

- деп келтириледі. Үнсіз жүріп, өлині оң жаққа шығарып жатқарды да үстине ақ жауып таслады. (Ш.Сейитов)

Мифологияда ақ рең қудайлар реңі құдіретті күш деп есапланған. Сонлықтан, хаж зияратына барушылар ақ тауардан тигілген кийімлер кийеді. Ақ реңнің этносимволикалық қасиеттілігі мәнісі Қыдыр атаны сыпатлауда да көрінеді. Егер түсінде ақ сақаллы, ақ шашлы, ақ сәллі, ақ шапан кийген кесіні көрсе, Қыдыр ата деп түсінеді. Хаж сапарына барған

адамлардың үстилеріне ақ кийім кийіуі, көпшілік жасы үлкен адамлардың ақ сәллі орап, ақ көйлек, ақ шапан кийіп жүріуі де диний ұғымдардағы ақ реңді ұллылық, кийелі, қасиеттілігі деп түсінетуінен келіп шыққан.

Реңдердің хәр бір халықтың миллий өзгешеліклеріне, үрп-әдет дәстүрлеріне байланысly хәр қыйлы символлық мәнілері халық турмысында айқын көрінеді. Әсіресе, ақ рең бір неше символлық мәнілерде қолланылады.

Әдебиетлар

1. Абжапарова М. Цветообозначения в казахском языке с сопоставлений с алтайским языком. Автореферат канд.дисс. Новосибирск: 2021, -С. 11.
2. Жуматова С. Ҳозирги ўзбек шеръятидаги ранг билан боғлиқ рамзий образлар. Филология фан.номзодлик дисс. –Тошкент: 2000.
3. Бекбергенов А. «Қара» сөзінің мәніслері хақында. //Вестник ККФАН У зССР, 1969, №4, 54-59-б.
4. Содикова М.С. Ҳозирги ўзбек тилида сифат. – Тошкент: 1974, 81-б.
5. Кононов А.Н. Семантика цветообозначающих слов в тюркских языках. Тюркологический сборник. – Москва: 1975, -С. 175.

РЕЗЮМЕ. Ушбу мақолада ранг атамаларининг инсоният жамиятида пайдо бўлиши, ҳозирги қорақалпоқ тилида ранг сифатларининг қўлланиш доираси, гулларнинг ташқи кўриниши, рамзий маъноси ҳамда халқнинг урф-одатлари, урф-одатлари, эътиқодлари билан боғлиқ юзага келиши хақида маълумотлар берилган.

РЕЗЮМЕ. Эта статья содержит информацию о возникновении цветовых терминов в человеческом обществе, сфере использования цветовых прилагательных в современном каракалпакском языке, внешнем виде, символическом значении цветов и возникновения, связанных с обычаями, традициями и верованиями народа.

SUMMARY. This article provides information about the emergence of the color terms in human society, the scope of the usage of color adjectives in the modern Karakalpak language, the appearance, symbolic meanings of colors and the emergence of colors related to the customs, traditions, and beliefs of the people.

МЕСТО ЛЕКСЕМ «МАТЬ»/ «АНА», «ОТЕЦ/АТА» В ВЫРАЖЕНИИ КОНЦЕПТА «РОДИНА»/ «ЎАТАН» В РУССКОМ И КАРАКАЛПАКСКОМ ЯЗЫКАХ

Н.А.Турабаева - кандидат филологических наук

Нукусский государственный педагогический институт имени Ажинияза

Таянч сўзлар: лингвокультура, концепт, “ona”/“ana”, “ota/ota”, рус ва қорақалпоқ тиллари.

Ключевые слова: лингвокультурология, концепт, «мать»/ «ана», «отец/ата», русский и каракалпакский язык.

Key words: cultural linguistics, linguoculturology, concept, “mother”/“ana”, “father/ata”, Russian and Karakalpak languages.

Конец XX века ознаменовался новым подходом к изучению языковых единиц. Указывая на то, что долгое время язык изучался отдельно от его создателя-индивида, сообщества и этноса, Ю.К.Волошин отмечает, что «многие десятилетия лингвисты изучали «человека молчавшего» (язык был как бы сам по себе, а человек – сам по себе). Осознание необходимости изучать язык и человека комплексно, т.е. «говорящего человека», побудило исследователей уделить серьезное внимание всем аспектам этой сложной проблемы» [1:20]. Антропоцентрический подход к изучению лингвистики дал толчок развитию новых направлений, характеризующихся интердисциплинарностью: когнитивной лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, этнолингвистики, лингвокультурологии. Выделение лингвокультурологии в отдельную науку продиктовано временем, так как язык является одним из носителей культурного кода.

В последнее время в сопоставительной лингвокультурологии изучение универсальных концептов в лингвокультурологическом аспекте всё больше набирает обороты. Такое усиление интереса к данной проблеме на наш взгляд связано с большим развитием глобализации, при которой наблюдается активная взаимосвязь как в области экономики, так и в области знания, культуры. Во время коммуникации в независимости от уровня владения языками между представителями разных народов, носителями разных языков возникает определенные моменты «недопонимания», обусловленные различиями в отношении к тому или иному слову, понятию, поведению и т.д. Поэтому при сопоставлении языков учет культурологических фактов является необходимой составляющей лингвистического исследования.

При сопоставлении языковых фактов в лингвокультурологическом аспекте особый интерес представляет универсальные концепты. Универсальные концепты – это концепты, которые характерны для всех языков, но наполненные культурологическим смыслом в каждом языке. Таковыми являются концепты «времени», «пространства», «счастья», «дома», «семьи» и т.д.

Среди универсальных концептов особый интерес представляет концепт «Родина», так как данный концепт является сложным в том плане, что он включает в себя такие составляющие концепты как «семья», «дом». Концепт «Родина» стала объектом ряда научных исследований в сопоставительном плане: Е.М.Приоровой, Е.П.Савченко, Е.М. Фильчаковой «Концепт "Родина" в английской и русской лингвокультурах», Н.К.Гаспарян «Репрезентация концептов «Родина» и «ՀԱՅԴԵՆԻԳ» (на материале русских и армянских паремий), Н.Ю.Казаковой «Общечеловеческая ценность РОДИНА в русском и немецком языковом сознании» и др.

В сознании человека формирование и наполнение семантики концепта «Родина» осуществляется поэтапно – для ребенка родиной является его семья, в первую очередь мать, затем, взрослея, у человека формируется понятие «малой родины», которое включает в себя такие наполнители как дом, соседи, друзья, родная улица или деревня, Родина в том значении, которая характеризуется территориальной ограниченностью, государственностью, наполняется другими составляющими как родной язык, обычаи, традиции, закон, этикет, природа, взаимоотношения людей и т.д. находится на высшей ступени семантизации. Если представить семантизацию концепта Родина в виде иерархии, то его ступени можно представить в следующей форме:



Итак, при формировании концепта Родина, роль семьи неопровержима. Любовь к Родине в сопоставляемых языках приравнивается к любви матери, что обнаруживается в следующих прецедентных выражениях: «Одна у человека мать, одна у него и Родина», «Родина-мать зовёт», «Ана Ўатан-киндик қаным тамган жер». В русских пословицах и поговорках родина приравнивается родной матери: *Родина – мать, умей за неё постоять, родная сторона – мать, чужая – мачеха*, такое сравнение родины с матерью не наблюдается в каракалпакском языке [5:370-371].

Вторым по значимости наполнения значения концепта Родина выступает лексема «отец»/ «ата». Слово «отец» при переводе на каракалпакский язык передаётся как «эке», «ага», т.е. «мужчина по отношению к детям» [3:430]. Данная лексема в русском языке в производной форме не может выступать выразителем концепта Родина, только его производные такие как отечество, отчизна, отчий выполняют кумулятивную функцию. В Словаре Ожегова слова отечество, отчизна помечены как слова высокого стиля и наряду со значением страны, где родился человек, указывается и на гражданство [3:430]. На политический смысл данного слова указывает Е.М.Игнатов, ссылаясь на работу В.В.Виноградова: «Слово родина не имело в языке Пушкина острого политического смысла, который был связан со словом отечество». Рассуждая о месте лексемы отечество в раскрытии значения концепта Родина И.Сандомирская пишет: «Если солдат Отечества отправляется защищать родной кров, то речь

уже не идет о принадлежащей ему лично избе: родной кров разрастается до жизненного пространства целой нации [4:32]. Именно политический смысл и понятие государственности определяет значение этих слов и они ассоциируются со словами служение, верность, долг, защита. Например: *Гости были: один сосед, уездный предводитель, человек, как он сам считал, здоровых понятий, верный сын церкви и слуга государя и отечества, настоящий русский человек (Л.Н.Толстой). А немцы полезли на отечество рабочих и крестьян, что ж! (В. Гроссман.). Отчизна не забыла своего героя, какие люди! (О.Павлов). Тот ему начал что-то о родине, об отчизне, а он ему и отлил: «Родина, отчизна! Не было у вас ни родины, ни отчизны и быть не может (Ю. О. Домбровский).*

В каракалпакском языке слово «ата» выражает значение «отец, дедушка», в сочетании со словами «мэкан», «журт» оно выражает место обитания предков. Например: *Ер айрылды ата-мэкан жеринен, ақ куў ушты туўып өскен көлинен (Әд.альм), Ата журтым Түркстан, онда да пана болмады (Жийен Жырау).* При этом в каракалпакском языке данные лексемы не несут политического смысла, они больше связаны с родным домом, местом и страной, но не выражают в отличие от русского языка значение гражданственности. Наоборот, в каракалпакском языке слово ата мэкан может обозначать дом предков, отчий дом: «Ол ата мэканына көшип кетти». Здесь значение ата мэкан больше соответствует русским выражениям «отчий дом» или «малая родина».

Таким образом, семантическое наполнение концепта Родина может быть рассмотрено в трех ступенях и базовую ступень составляет семья и прежде всего мать и отец. В русском языке в репрезентации концепта Родина активно используются обе лексемы, в каракалпакском языке преобладает использование лексемы «ата» в сочетании со словами «мэкан» и «журт». Данный вопрос требует более тщательного исследования.

Литература

1. Волошин Ю.К. Общий американский сленг: состав, деривация и функция (лингвокультурологический аспект): Монография. – Краснодар: Кубан. гос. ун-т, 2000. –С. 282.
 2. Игнатов Е.М. Место концепта «Родина» среди культурных концептов. //Языковое бытие человека и этноса: когнитивный и психолингвистические аспекты. //Материалы IV международных Березинских чтений. Выпуск 14. –М.: 2008.
 3. Ожегов С.И. Словарь русского языка. - М.: Советская энциклопедия, 1973.
 4. Сандомирская И. Книга о Родине. Опыт анализа дискурсивных практик. – Wien: WienerSlawistischerAlmanach, 2001 (Sonderband 50).
 5. Turabayeva N.A. Paremia as an object of comparative linguoculturology (based on the material of the Russian and Karakalpak languages) Science and Education in Karakalpakstan. 2023 №4/1 ISSN 2181-9203.
 6. Каракалпак тилиниң түсиндириме сөзлиги 4 томлык, Том 1. - Нөкис: «Каракалпакстан», 1984.
- РЕЗЮМЕ.** «Ватан» концепти универсал бўлиб, дунёнинг кўплаб тилларида ўз ифодасини топан. Бу мақолада рус ва каракалпак тилларида «мать» / «она» / «отец»/ «ата» лексемаларинг «Родина» / «Ватан» концептини ифодалашдаги ўрни кўриб чиқилади. Рус тилидаги Ватан тушунчасининг маъноси тўлдириш иерархиясида оиланинг ўрни она-ота лексемаларини таҳлил қилиш орқали аниқланади.

РЕЗЮМЕ. Концепт «Родина» является универсальным и находит свое отражение во многих языках мира. В данной статье рассматривается место лексем «мать»/«ана», «отец»/«ата» в выражении концепта «Родина»/ «Ватан» в русском и каракалпакском языках. Определяется место семьи в иерархии наполнения значения концепта Родина в русском и каракалпакском языках через анализ лексем мать-отец.

SUMMARY. The concept of “Motherland” is universal and is reflected in many languages of the world. This article examines the place of the lexemes “mother” / “ana”, “father / ata” in the expression of the concept “Motherland” / “Oatan” in the Russian and Karakalpak languages. The place of the family in the hierarchy of filling the meaning of the concept Motherland in the Russian language is determined through the analysis of the lexemes mother-father.

MUHAMMAD YUSUF SHE’RLARI QORAQALPOQCHA TARJIMASINING LEKSIK XUSUSIYATLARI

M.Yeshboyeva – tayanch doktorant

Ajiniyoz nomidagi Nukus davlat pedagogika instituti

Tayanch soʻzlar: tarjima, yaqin tillardan tarjima, soxta ekvivalentlar, qardosh xalq tili, leksik xususiyat, asliyat.

Ключевые слова: перевод, перевод с родственных языков, ложные эквиваленты, родственный просторечия, лексический признак, оригинальность.

Key words: translation, translation from related languages, false equivalents, related vernacular, lexical feature, originality.

Har bir xalqning rivojlanishida, uning dunyoga tanilishida adabiyot muhim rol oʻynaydi. Adabiyot sohasida esa badiiy tarjima katta ahamiyatga egadir. Tarjima ishlari

nafaqat chet tillari, balki yaqin tillar orasida ham qilinmoqda hamda shu orqali xalqlar oʻrtasidagi ijtimoiy-siyosiy, madaniy aloqalar ham tobora rivojlanib bormoqda.